

# FRENCH RESOURCES

A SUMMARY

AVAILABLE THROUGH THE ABORIGINAL  
NATIONS EDUCATION LIBRARY

GREATER VICTORIA SCHOOL BOARD OFFICE  
556 BOLESKINE ROAD, VICTORIA, BC

---

## Secondary

---

### **Alaku, de la rivière Koroc**

*Jacques Laplante*

**P.I. 843.54: LAP**

Alaku vit maintes aventures lors d'un voyage de chasse. (12-14 ans)

### **Le défi Nordique**

*Diane Groulx*

**P.I.: GRO**

Aurelie, Julie et leur père quittent Montreal pour etabliir à Kangiqsujuaq, au Nunavik. (12-14 ans)

### **Louis fils des Prairies**

*Noelie Palud-Pelletier*

**P.I. 843.54: PAL**

Louis, fils des Prairies raconte l'histoire de l'enfance de Louis Riel à la Rivière-Rouge, jusqu'à l'arrivée de l'adolescent à Montréal.

### **Qu'Appelle**

*David Bouchard*

**398.2: BOU**

Depuis plusieurs generations, les cris des plaines du Nord racontent la legende de la Qu'Appelle

### **Six cailloux blancs sur un fil**

*Cécile Gagnon*

**P.I. 398.2: GAG**

Machigan défie une croyance et s'aventure dans la nuit pour y faire la découverte du Grand Huart. (12-14 ans)

### **Terreur dans la taïga**

*Diane Groulx*

**P.I. 843.54: GRO**

Une allochtone, une Inuite et un Cri souhaitent sauveur l'environnement (12-14 ans)

---

## Elementary/Middle:

---

### **À la pêche avec grand-papa**

*Wendy Edwards*

**P.I. 448.6: EDW**

Une livre de la Collection Porc-epic  
Nombre des mots : 148

### **Albin visite les autochtones**

*Julie R. Bélanger*

**P.I. 843.6: BEL**

Alvin entreprend un voyage dans des collectivités autochtones. (4-7 ans)

### **Chasse en qimutsik et Mwakw**

*Joanassie Sivuarapik/Konik Flamand*

**P.I. 843.6 : SIV**

- (1) Une excursion en traîneau à chiens dans le nord du Québec
- (2) Mwakw qui vit en retrait parmi les animaux.

### **Connaissance des Premières Nations**

*Dept. d'Éducation des Premières Nations*

**P.I. 371.3 : ANED**

Leçons pour les élèves

### **Dans le nid du faucon**

*Marie Roberge*

**P.I. 843.54 : ROB**

Christian se fait harceler à l'école par un certain Marc-Antoine, qui l'attend tous les matins dans le fond de l'autobus, le regard mauvais.

### **De temps immémorial – guide de l'enseignant(e)**

*Diane Silvey & Diane Mumford*

**P.I. 979.5: SIL**

Les premiers habitants de la Côte Nord-Ouest du Pacifique  
(Grade 4: Élémentaire)

### **Des battes de base-ball pour Noël**

*Michael Arvaarluk Kusugak*

**P.I. 812.54 : KUS**

À Noël, des jeunes de la petite collectivité de Repulse Bay endroit isolé où il ne pousse pas d'arbres, se fabriquent des battes de base-ball.

### **Eaglecrest Readers (in 3 packages)**

*Lorrain, Adams/ Lise Page*

**P.I. 418: ADA**

Niveaux 1 - 15

### **Entre dans la grande ronde (avec DC)**

*David Bouchard*

**P.I. 813.54 : BOU**

Comme un cœur qui bat, le tambour résonne dans la nuit invitant les danseurs à entrer dans la danse ronde.

### **Etuk et Piqati**

*Marie Rocque*

**P.I. 843.54 : ROC**

Piqati enseigne au jeune Etuk le rôle et la signification des inuksuks. (8-11 ans)

### **Immaaluk, quelques jours chez quara et Kunuk**

*Jacques Pasquet*

**PI843.54 : PAS**

Ferme un instant les yeux et lance-toi dans un long et étonnant voyage dans un monde de neige, de glace. Partager quelques jours de la vie de Quara et de son petit frère Kunu

### **Inukshuk – le garçon de Pierre**

*Gerard Moncombie*

**P.I. 398.2 : MON**

Inukshuk est un enfant heureux. Il joue comme un jeune chiot, il rit, il chante. Mais un jour, tout bascule autour de lui. Et son cœur devient une pierre froide dans sa poitrine. Inukshuk n'est plus que silence et colère.

### **L'anniversaire d'Aputik**

*Diane Groulx*

**PI 843.54 : GRO**

Aputik fête ses cinq ans.

### **L'araignée Géante**

*Estelle Whittom*

**P.I. 843.6 : WHI**

Julien est invité à l'anniversaire de Roxane.

**L'enfant qui rêvait de s'envoler**

*Jacques Laplante*

**P.I. 843.54 : LAP**

Papikattuq se lie d'amitié avec un faucon.

**L'art autochtone de la cote nord-ouest du Pacifique**

*Karin Clark*

**P.I. 709 : CLA**

**La banque de Dakota**

*Ferguson Plain*

**P.I. 813.54 : PLA**

**La créature des neiges / Kunapeu**

*Stephane Simard*

**P.I. 843.6 : SIM**

Trois bûcherons se réfugient dans une cabane isolée durant une tempête glaciale.

**La grand-mère d'Aputik**

*Diane Groulx*

**P.I. 843.54 : GRO**

Aputik se rappelle des moments passés avec sa grand-mère.

**La Quête Spirituelle de Petit Ours – (Guide de l'enseignant en anglais)**

*Diane Silvey*

**P.I. 813.54: SIL**

Petit Ours était un membre de la Clan des Ours, mais il avait un comportement très égocentrique....

**Le couteau magique**

*Louise-Michelle Sauriol*

**P.I. 843.54: SAU**

Le «couteau à histoires» captive le jeune Timmiaq

**Le Secret du bison blanc**

*C.J. Taylor*

**P.I. 398.2: TAY**

Légende oglala illustrée portant sur la paix et le respect mutuel.

**Les Cris**

*Erinn Banting*

**P.I. 971.2: WEI**

L'Art et la culture des autochtones du Canada.

**Les Inuits**

*Erinn Banting*

**P.I. 971.9 : WEI**

L'Art et la culture des autochtones du Canada.

**Les Iroquois**

*Michelle Lomborg*

**P.I. 971.00497: WEI**

L'Art et la culture des autochtones du Canada.

**Les Métis**

*Jennifer Howse*

**P.I. 971.00497: WEI**

L'Art et la culture des autochtones du Canada.

**Les mystères du park**

*Warabè Aska*

**P.I. 813.54: ASK**

**L'été d'Alfred**

**Le gros orage**

**Le Pow-Wow**

**Le premier jour à l'école pour Alfred  
Lisa et Sam**

*Darrell W. Pelletier*

**P.I. 813.54: PEL**

Les cinq titres de la série «Alfred Reading»

### Les familles du Nunavik

France Paquin

**P.I. 306.089: PAQ**

Le Nunavik et sa faune diversifiée.  
(4-7 ans)

### Les Premières nations

Robert Livesey et A.G. Smith

**P.I. 971.00497: LIV**

Ce livre de la collection « À la découverte du Canada » redonne vie à une époque mémorable.

### Louis Riel – le père du Manitoba

Zoran Vanjaka

**P.I. 971.05: VAN**

Bande dessinée racontant la vie de Louis Riel. (8-11 ans)

### Petit Métis et la ceinture fléchée

**P.I. 813.54: DE**

Deborah L. Delaronde

### Petit Ruisseau et le don des animaux

C.J. Taylor

**P.I. 398.2: TAY**

Légende sénéca illustrée portant sur l'importance des animaux et le respect de la nature. (8-11 ans)

### Pingualuit ou la fontaine de Jouvence

Diane Groulx

**P.I. 843.54: GRO**

Nirliq fait la rencontre des animaux vivant at Nunavik. (8-11 ans)

### Un jour d'hiver dans l'Arctique

Shari Schwarz et al

**P.I. 448.6: SCH**

Un titre de la Collection porc-épic.  
Nombre de mots:161

### Un Nom pour un Métis

Deborah L. Delaronde

**P.I. 813.54: DEL**

Comme tu essaies de rendre honneur à la langue de ta mère et tu honores les traditions de ton père, on t'appellera Petit Métis.

### Un Saumon pour Simon

Betty Waterton

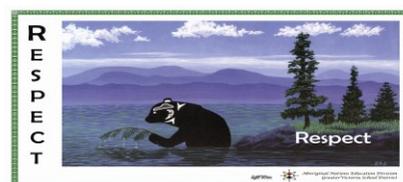
**P.I. 448.6: WAT**

Simon a toujours rêvé d'attraper un saumon. (Elementaire)

---

### Posters:

Little Bear's Vision Quest posters suitable for all ages. Posters are 12" x 18" and are priced at \$12.00 per set [plus HST]



# Available from Aboriginal Nations Education

Greater Victoria School District, 556 Boleskine Road, Victoria, BC V8Z 1E8

## New FRENCH Resource

### "CONNAISSANCE DES PREMIÈRES NATIONS: UNE VUE D'ENSEMBLE" Leçons Pour Les Élèves

This resource is the French Translation\* of the Lessons/Student Activities from our English Curriculum:

*"First Nations Awareness: Putting it All Together"*

FOR CLARITY, IT SHOULD BE USED IN CONJUNCTION WITH THE ENGLISH BOOK.

Ten units of First Nations cultural studies at the primary and intermediate levels are covered based on three Pacific Coast Nations.

#### IN-DISTRICT PRICES ARE:

- ★ Connaissance des Premières Nations: Une Vue D'ensemble \$15.00
- ★ First Nations Awareness: Putting it All Together \$20.00

PLEASE NOTE THAT THESE RESOURCES CAN ALSO BE ORDERED USING OUR REGULAR ORDER FORMS.

🌸 Another excellent French resource is:



### "DE TEMPS IMMÉMORIAL: Les Premiers Habitants de la Côte Nord-Ouest du Pacifique"

RECOMMENDED BC GRADE 4 SOCIAL STUDIES

The text book [\$18.95] and Teacher's Guide [\$49.95] are available from Pacific Edge Publishing: [www.pacificedgepublishing.com](http://www.pacificedgepublishing.com).



# Available in French...

## PORTRAYING SOCIAL RESPONSIBILITY

### ◆ Little Bear's Vision Quest STORYBOOK

*“La Quête Spirituelle de Petit Ours”* at the primary/ elementary level

### ◆ Little Bear's Vision Quest POSTERS suitable for all ages

“Little Bear's Vision Quest” is a storybook written by former Victoria teacher, Diane Silvey, illustrated by her son, Salish artist, Joe Silvey, and first published in English in 1995. The story focuses on name calling and the need to resolve conflicts in a healthy way. We are happy to announce that the French translation of this beautiful book is now available at \$15.00 Retail.

Also now available are French versions of our full colour, four-set posters, depicting the values of:

- ◆ Honour [Honneur]
- ◆ Respect [Respect]
- ◆ Sharing [Partager]
- ◆ Wisdom [Sagesse]

The posters are 12" x 18" and are priced at \$12.00 per set [plus HST and S & H]

### To order:

- ◆ Complete the order form below and return to the Aboriginal Nations Education Office at the address below, **OR** Call [250] 475-4124 Fax: [250] 475-4109  
OUR RETAIL, IN-DISTRICT AND WHOLESALE ORDER FORMS ALSO INCLUDE STORYBOOK AND POSTER PURCHASING INFORMATION.

Name: .....

Address: .....

.....

**POSTERS:**    French             English

No. of sets requested: .....@ \$12.00/set of 4

**BOOKS:**     French \$15.00 Quantity:.....        English \$15.00 Quantity:.....

**PLEASE ADD 10% Shipping/Handling & 12% HST ON ALL ORDERS**

Total: \$.....

Please make cheque payable to: **Aboriginal Nations Education** and send to:  
Aboriginal Nations Education Division, Greater Victoria School District  
556 Boleskine Rd., Victoria, B.C. V8Z 1E8 Tel. 250-475-4124 Fax: 250-475-4109